

译文读者在翻译实践中的地位与作用

吕纹语

辽宁对外经贸学院外国语学院 辽宁大连 116052

摘要: 本文从译文读者及阅读接受的视角出发,在介绍中西方翻译史中读者地位的基础上,结合翻译实例来阐述译文读者在翻译实践中的作用与重要性。译文读者是整个翻译活动中不可或缺的一环。在翻译活动中,原作者是信息的发出者,译文读者是信息的接受者,译者在此过程中起一种桥梁作用,他通过译文把原作者和译文读者联系在一起。读者的需要会对翻译文本的选择、翻译风格的定位产生制约;读者自身的进步、读者审美要求的提升也会推动译文的改善与提升。

关键词: 译文;读者的地位;翻译实践

引言

翻译活动涉及原作者、原作、译者、译文和译文读者。它同时也是一个过程,始于译者对原文的理解,终于译文读者对译文的理解和接受。译文读者是整个翻译活动中不可或缺的一环。译文意义的实现有赖于译文读者的理解和接受,译者在翻译活动中必须考虑到译文读者,对其接受能力予以高度重视,而对译文读者接受能力的考虑必将会影响到具体翻译策略的选择。因此,译文读者在翻译活动中处于十分重要的地位,并且对译者的翻译活动发挥着重要影响。

试想一下,译文与译文读者之间隔了一条长长的河流,河水湍急,无法通过。译者正是那个搭桥的人,他在译文与读者之间建造一座桥梁,也正是有译者搭的桥梁,译文与读者才能够靠近接触,了解彼此,并成为朋友。然而,如果译者搭的桥因质量等原因不被读者接受和使用的話,那么这座桥就变得毫无意义。翻译被视为一种跨文化交际活动,是以译文读者对译文反映的对等

程度来判断译文的好坏。这从某种意义上说明了译文的读者在翻译实践与研究过程中发挥着不可替代的作用。

桑原武夫在《小说的读者》一文中,把小说读者分为两种。一种是为了消遣时光、个人兴趣爱好而读小说的人为“一般小说读者”;另一种是带有一种根本的阅读目的去阅读,深刻理解作者的哲学思想、作品人物的存在方式,真正走入小说的世界里的人为“小说爱读者”。桑原武夫认为,正是因为有“小说爱读者”的存在,作品才能够不断进步。桑原武夫在《小说的读者》中讨论的小说读者的程度与作品进步的关系,如果拿到翻译领域,则为译文与译文读者的关系。曹英华(2003)强调:翻译是一个动态的过程,一个包含了原作、原作者、译作、译者以及读者在内的相互关联、相互影响的系统。其中作为接受主体的读者远远不只是简单文学的消费者,而更是一个能动的主体,是翻译的最终唯一服务对象。许钧在《作者、译者与读者的共鸣与视界融合》中也指出:“读者的阅读往往会赋予原作一种价值,这种价值可能是原作固有的,也有可能是读者通过译作所提供的文字而体悟到,可原作本身没有的。”如果有更多的“译文爱读者”的话,也能够促进译文不断改进,推动译文发挥出更大的价值吧!

基金项目:

- 1.大连市社科院2024年度课题《城市形象重塑视阈下大连地铁外语语言景观优化研究(编号:2024dlsky265)》阶段性成果;
- 2.辽宁省民办教育协会2023年度科研项目《民办高校新入职教师归属感构建与提升研究(编号:LMJX2023167)》阶段性成果。

作者简介: 吕纹语(1993.10-),女,汉族,辽宁丹东人,文学硕士,辽宁对外经贸学院外国语学院东方语言系讲师,主要研究方向为翻译理论与实践。

一、中西方翻译史中的读者地位

纵观西方翻译史,有很多翻译家在他们的翻译理论中都提到了“译文读者”,他们对读者地位的认识不断加深。文艺复兴时期翻译家伊拉斯诺指出“译文风格的性质还取决于译文读者的要求。”特别是对于圣经的翻译,译文采用什么样的风格,在很大程度上取决于读

者的要求,换言之,他主张:“《圣经》应译成平民百姓所接受的语言,采用平民百姓喜闻乐见的表达形式和风格。”17世纪英国最伟大的翻译家德莱顿提出“翻译必须考虑读者”,他在实际翻译活动中也是从读者的角度出发;19世纪以屠格涅夫为代表的俄国优秀翻译理论家们认为“翻译的目的是为读者服务,这里所说的读者是指不懂原作语言的读者,使一般不懂原文的读者也能正确地感受到原文思想和艺术价值。”但是20世纪的英国的翻译理论家波斯盖特却提出了相反的观点“译文的效果应由精通译语方面的专家学者判断,而非一般的读者来判断。”虽然存在一定的可取性,但是完全忽略了读者对译文的作用。20世纪英国的另外一位翻译理论家贝茨提出了宝贵的见解“译作的成败取决于读者和译者的共同努力。”“每一个读者都必须看到,他从书中究竟能获得什么,主要取决于他给书能带来什么,而不是书能给他带来什么。如果他看出了坏作品坏在什么地方,那就是是一大收获,如果他能欣赏好书好在哪里,那便是更大的收获。读者不要指望从译作里获得很多东西,除非读者尽到了读者的责任,能够欣赏译作的艺术、语言和思想特点”(谭载喜:2016)。非常值得肯定的一点是他指出了译文读者对译文的巨大影响以及读者尽到了自己的责任才能从书中获得更多的东西。奈达的“读者反应论”以及“翻译功能说”中提到“翻译必须以读者为服务对象。”意思就是“要判断一部译作是否译得正确,必须以读者的反应为衡量标准。”“译文读者作出的反应如果基本等同于原文读者对原作的反应,那就可以认为这部译作是成功的,”判断成功作品的标准可能只是一种理想的状态,但是奈达的“读者反应理论”大大地加深了译界对读者重要性的认识,也有助于拓宽研究的视野。

在中国的翻译史中,翻译家茅盾的翻译理论也提到过“译文读者”。茅盾在1954年8月《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗》的报告中提到“翻译要考虑是否值得翻译,是否于读者有益,为读者所迫切需要”;他把“读者反应”纳入到他的翻译准绳,强调了“使读者对书中人物的思想和行为发生强烈的感情”,肯定了读者的地位。

二、译文读者在翻译实践中的地位与作用

我们不能忽视译文读者在翻译过程中的地位和作用,译文读者在一定程度上也具有主体意识。另外,译者必须了解译文读者的思维方式、意识形态、阅读习惯等方面的特点以及文化背景等方面的差异,明确译文读者在翻译实践中的地位与作用,从而选取恰当的翻译策略与

翻译方法。

首先,译文读者在翻译实践中会影响翻译文本的选择。陈迪(2015)强调,译者在选择翻译材料时,在考虑原文的体裁、风格、新颖度的同时,还需考虑其在译文读者中的接受度。从读者的实际需求出发来选取不同类型的翻译文本进行翻译,有助于实现跨文化交际的翻译目的。

其次,译文读者在翻译实践中会影响翻译风格的定位。在翻译实践过程中,“除了要考虑到原文与译文的转换,还应考虑到文化因素、读者审美习惯等诸因素对翻译的制约与影响力”(许钧:2003)。傅东华在翻译小说《飘》时,为迎合中国读者的口味,把书中的大多数人名、地名“中国化”;他在1959年重译《珍妮姑娘》时,也是从读者的角度出发,把文白掺杂的语言改为大众通俗易懂的现代汉语,如把“观云”改为“看云”、“确乎”改为“的确”;把古板正式的语言改为朗朗上口的日常用语,如把初译本中的“我愿意咱们有钱”改为“我巴不得咱们有钱”,一句“巴不得”将珍妮目睹上流社会的奢华后,急切希望自己家有钱,又颇有嗔怪的心理表现的淋漓尽致(陆颖:2011)。因此他的重译本受到了广大读者的欢迎。众所周知,葛浩文在莫言小说的英译中发挥了巨大的作用。他把莫言作品译成英文时,考虑到西方读者的阅读趣味以及习惯,为使西方的读者更容易接受,在一定程度上把作品进行了改写,如在必要的基础上压缩了《丰乳肥臀》的一些章节,改写了《天堂蒜薹之歌》的结局等等。

译文读者在翻译实践中除了会影响翻译文本的选择以及翻译风格的定位以外,有鉴赏力的读者会推动译文的改进和进步。1967年姚斯(Hans Robert Jauss)发表了《文学史作为向文学理论的挑战》一文,谈到:“正是读者的阅读和接受才使得作品的价值最终得以实现,由此,走向读者,成为文学研究重点的一个根本性转移。重视读者,把读者放在突出的地位,强调读者阅读和接受的能动作用成为接受美学的重要特征。”有鉴赏力的读者更能推动译文的改进和进步。在大众媒体文化如此普及的今天,影视作品的“读者”也就是观众的意见有时会被编者采纳,编导也会根据观众的期望来修改故事的结局。在翻译界,以2004年意林版的《魔戒》系列译本为例,读者指出该译本对附录中的内容做出了多处删减,由于译者缺乏应有的素质,导致理解错误、漏译,甚至很多概念错误,给读者的理解造成障碍等问题,读者的批评意见受到了意林出版社的重视,并进行了修改。但是,

如今译林版的《魔戒》译本已经淡出人们的视线，其他版本的翻译在吸收译林版翻译教训的基础上，不断改进。

三、译文读者对翻译作品的推动作用

译文读者对翻译作品的推动作用是多方面的，他们不仅是翻译作品的接受者，更是推动翻译事业和文化交流的重要力量。因此，在翻译过程中，我们应该充分重视读者的需求和反馈，努力创作出高质量、受欢迎的翻译作品。

（一）促进文化传播与交流

译文读者是翻译作品的目标受众，他们的阅读行为直接促进了不同文化之间的传播与交流。通过翻译作品，读者能够接触到来自不同文化背景的知识、思想和艺术，从而拓宽视野，增进对不同文化的理解和尊重。这种文化交流有助于促进世界文化的多样性和共同发展。

（二）反馈与改进

译文读者的反馈是翻译作品质量提升的重要动力。读者的意见和建议可以帮助翻译者认识到作品中的不足之处，进而进行修订和改进。通过不断的反馈与改进，翻译作品的质量会不断提高，更好地满足读者的需求和期待。

（三）市场驱动

在市场上，译文读者的需求和喜好往往决定了翻译作品的选择和出版。如果一部翻译作品受到读者的广泛欢迎和好评，那么它就有可能成为畅销书或经典之作，进而推动相关题材或作者的其他作品的翻译和出版。这种市场驱动机制有助于推动翻译事业的繁荣发展。

（四）学术研究 with 影响

对于学术类翻译作品而言，译文读者的阅读和研究能够推动相关学术领域的发展。读者通过阅读翻译作品，可以了解到国外最新的研究成果和学术动态，进而在自己的研究领域中进行深入思考和探索。同时，翻译作品也为学术交流提供了重要的平台和资源，促进了国内外学者之间的合作与交流。

（五）推动语言与文化的融合

译文读者的接受和认同有助于推动语言与文化的融合。随着全球化的不断深入，不同语言和文化之间的交流和融合成为了一种趋势。翻译作品作为语言和文化交流的桥梁，其读者的接受和认同有助于推动这种融合进程，促进全球文化的多样性和和谐共存。

结语

杨自检先生曾说过，读者是一个复杂的群体，国别、种族、性别、年龄、职业、爱好、经历等等都是影响读者心理状态与审美要求的因素。本文主要结合实例，探讨了译文读者在翻译实践中的地位与作用。一方面，读者的需要会对翻译文本的选择、翻译风格的定位产生制约，而另一方面，读者自身的进步、读者审美要求的提升也会推动译文的改善与提升。读者的批评曾被纳入到翻译批评主体的研究中。在翻译理论与实践不断发展进步的新时期，我们必须重新审视与思考译文读者在翻译实践与研究过程中的地位与作用。

参考文献

- [1] 陈迪. 从对比修辞学的角度看译文读者对翻译的重要性[J]. 哈尔滨学院学报, 2015(36): 101-105.
- [2] 谭载喜. 西方翻译简史(增订版)[M]. 北京: 商务印书馆, 2016.
- [3] 陆颖. 珍妮·葛哈德在新中国的重生——评傅东华1959年重译《珍妮姑娘》[J]. 社会科学, 2011(8): 183-192.
- [4] 曹英华. 接受美学与文学翻译中的读者关照[J]. 内蒙古大学学报(人文社会科学版), 2003(5): 100-104.
- [5] 许钧. 翻译论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2003.
- [6] 许钧. 作者·译者和读者的共鸣与视界融合. 中国翻译[J]. 2002(3): 23-27.
- [7] 甄荣, 廖甫. 论翻译中译文读者的地位与作用[J]. 重庆工学院学报(社会科学版), 2007(11): 125-126+180.
- [8] 庾敏, 李气纠, 李世琴. 译文读者在翻译活动中的地位与作用[J]. 郴州师范高等专科学校学报, 2002(06): 69-71.
- [9] 李占喜. 译文读者为中心的认知和谐原则[J]. 外语教学, 2012, 33(01): 101-104.
- [10] 杨恕华. 论译文读者的接受性在文学翻译中的影响[J]. 中国城市经济, 2011(29): 325-326.
- [11] 杨慧芳. 译文读者的意识形态对文学翻译的影响[J]. 天水师范学院学报, 2014, 34(06): 90-92.
- [12] 全新法. 译文读者在翻译过程中的作用研究[D]. 南京理工大学, 2008.